



Jenny Brumme y Natalia Terrón Vinagre (Eds.) (2023). *Emergencia de nuevos géneros textuales y terminología en la historia de los lenguajes de especialidad*. 290 pp. Peter Lang. ISBN: 9783631897607

**Daniel Ortuño Ibáñez**  
**Sara Lorenzo Alcalá**  
Universidad de Granada

Este volumen, publicado en 2023 por la editorial Peter Lang e incluido en la colección *Linguistica Philologica*, indaga en la evolución y el desarrollo de los lenguajes de especialidad, centrandó la atención en los géneros textuales en los que estos se suelen enmarcar. Su objetivo es reivindicar la aproximación a dichos lenguajes desde esta perspectiva alternativa, en lugar de hacerlo desde el léxico y la terminología, como se había estado haciendo hasta la fecha. El estudio se centra, principalmente, en España y Portugal como áreas de referencia, pero también se abordan el catalán como tercera lengua iberorrománica y el alemán como fuente de numerosos términos científico-técnicos. Al hilo del estudio de dichas lenguas, conviene señalar que dos de los trece artículos del monográfico están escritos en portugués, y el resto en castellano. Las editoras de este volumen han organizado el contenido en dos bloques: el primero centrado en la emergencia de nuevos géneros textuales, y el segundo dedicado a la terminología; el bloque I consta de ocho estudios, y el bloque II está compuesto por cinco.

Tras una presentación redactada por las editoras, el primer bloque abre con el artículo titulado “Características textuales de los textos científicos y la fijación de una tradición discursiva en la recepción de los *Spectators* en Europa” (pp. 21-38), escrito por Gerda Hassler —a quien, por cierto, está dedicado el libro—. La autora se adentra en el género periodístico de los “espectadores”, surgido en la Inglaterra dieciochesca, y el tratamiento que en ellos se da a los temas educativos y de interés cultural. Es interesante observar el uso de aspectos lingüísticos y comunicativos ligados a la divulgación, así como el modo en que los autores y editores de las revistas abordaban las cuestiones metalingüísticas.

En el segundo estudio, “A bifurcação de géneros textuais em português europeu (XVIII-XXI)” (pp. 39-60), Carsten Sinner busca rellenar los vacíos que existen en la investigación del portugués europeo, comparando corpus de textos científico-técnicos de distintas materias extraídos de las revistas publicadas por la Academia de Ciencias de Lisboa. Destaca, como principal problema metodológico, la falta de textos comparativos del siglo XIX y principios del XX que puedan ser contrastados con aquellos del XVIII y del XXI. Se emplea aquí, además, un método de análisis poco explotado en el terreno de los lenguajes de especialidad: la densidad sintáctica, la cantidad de información y la longitud de las frases.



En el artículo titulado “Los repertorios lexicográficos de medicina «modernos»: un género renacido y renovado en los siglos XVIII y XIX” (pp. 61-74), Bertha Gutiérrez Rodilla se centra en los nuevos hábitos lexicográficos que adoptaron los diccionarios de medicina entre los siglos XVIII y XIX, que derivaron en géneros ligados tanto a la transmisión de nuevos conceptos (diccionarios enciclopédicos) como a la fijación de voces que los designan (vocabularios terminológicos). Para su análisis, la autora presta atención a diferentes parcelas, como la procedencia del diccionario, a quién va destinado, su contenido, su estructura y el tipo de información que maneja.

Al igual que Gutiérrez Rodilla, el siguiente artículo, “La tradición discursiva recogida en las *Memòries manuscrites* de la Reial Acadèmia de Medicina de Catalunya, 1820-1900” (pp. 75-95), de Mónica Vidal Díez, también se vale de los recursos aportados por la Academia catalana, en concreto las *Memòries*, para observar la interconexión de (sub)géneros textuales en el discurso especializado de la medicina del siglo XIX. Mediante el análisis de los parámetros relativos a la macroestructura (título, autor, año, número de páginas, etc.), la autora extrae los datos pertinentes para adscribir los textos a uno u otro (sub)género discursivo, así como para determinar la imbricación intergenérica de la que estos participan.

En el quinto artículo, “Creación y evolución de la crónica deportiva en la prensa de noticias española. Estilo literario y lenguaje técnico” (pp. 97-115), Antoni Nomdedeu-Rull y Xavier Torredadella-Flix se ocupan de la historia de la crónica futbolística española hasta 1920. Se lleva a cabo un análisis documental de las fuentes originales, se da cuenta de los recursos lingüístico-estilísticos propios del lenguaje deportivo y de su progresivo enriquecimiento con nuevos tecnicismos acuñados.

Seguidamente, Encarnación Tabares Plasencia y Carsten Sinner, en su artículo “El testamento vital o instrucciones previas: análisis jurilingüístico y textual de un género en desarrollo” (pp. 117-138), tratan la figura del *living will* estadounidense (*testamento vital*), su adaptación y descripción jurídica en España —tanto en las leyes estatales como autonómicas— y su caracterización lingüístico-terminológica desde un nivel macro y microtextual. Los autores buscan, así, hallar una correlación entre la variación denominativa de este género textual y la falta de armonización legislativa que sobre él existe.

Por otro lado, Yvonne Kiegel-Keicher (“Recursos específicos de la difusión y popularización de materia especializada en la crisis de la Covid-19”, pp. 139-155) hace un recorrido por los medios de difusión, tanto especializados como divulgativos, responsables de la popularización masiva de términos del ámbito de la virología y la epidemiología entre los hablantes no expertos en dichas materias durante la pandemia del coronavirus. Se recopila una serie de textos divulgativos escritos en español, catalán y portugués, que luego se comparan con los recursos habituales de los textos científicos.

Para cerrar el primer bloque de este volumen, Thierry Nallet, en su artículo “El cuento especializado: género, estilo y recursos lingüísticos” (pp. 157-175), aborda la vertiente especializada que recientemente ha incorporado el género cuentístico y, en especial, el llamado “ecocuento”, narraciones que giran en torno al cambio climático. En esencia, se consideran estos cuentos desde su condición híbrida y su intermedialidad, ubicada entre la ficción con sustrato lingüístico-cultural y el carácter divulgativo propio de su “estilo especializado”.



En el bloque II, se encuentra, en primer lugar, el estudio “Terminología metalúrgica y minera de los siglos XVI y XVII: propuesta de organización semántica” (pp. 179-198), de María Teresa Cantillo Nieves, en el que se han tomado diversos diccionarios, tratados y vocabularios especializados de la época áurea relativos a la minería y la metalurgia, a partir de los cuales la autora extrae una serie de voces terminológicas y propone una organización semántica en función de determinados criterios nocionales (materiales, herramientas, acciones, labores, productos, profesionales del campo, etc.).

En el décimo artículo del libro, “Léxico e terminologia em um novo gênero textual do século XVIII: manual para enfermeiros” (pp. 199-231), Maria José Bocorny Finatto, Maria Filomena Gonçalves y Rafaela Radünz Lazzari rescatan un género textual poco estudiado hasta la fecha: el manual de orientación para aprendices de enfermería (*Postilla Religiosa, e Arte de Enfermeiros*, 1741). Con base en los postulados teóricos y metodológicos de la terminología diacrónica, las autoras someten este manual a un análisis estadístico que permite vincularlo con otros tipos de textos, principalmente los tratados médicos y los repertorios lexicográficos especializados.

A continuación, en “Las traducciones científicas de Mariano de Larra y Langelot: *Aire* (1803), *Venenos* (1819) y *Plantas* (1828)” (pp. 233-251), Natalia Campos Martín toma tres tratados traducidos por el médico afrancesado Mariano de Larra: uno sobre la respiración, otro sobre toxicología y otro sobre botánica. El objetivo del estudio es comparar estas tres traducciones para observar cómo diversos factores externos a las obras —como las vicisitudes biográficas, los problemas económicos, la relación con los autores de los textos fuente o el conocimiento de las lenguas, entre otros— pueden incidir en la labor traductora.

El siguiente trabajo, titulado “El diccionario como texto divulgativo en el siglo XIX: el *Diccionario Nacional* de Domínguez y el descubrimiento del vanadio” (pp. 253-269), de Sandra Iglesia Martín, se centra en este diccionario como principal catalizador de la difusión de información científica, consecuencia del afán acumulativo de conocimientos característico de la sociedad decimonónica. Se señala, a su vez, el papel divulgador que desempeña la lexicografía de manera paralela a los trabajos estrictamente científicos de la época.

En último lugar, el segundo bloque concluye con “Aproximación diacrónica al vocabulario de la salud mental de principios del siglo XX en español y alemán” (pp. 271-290), un artículo en el que Pol Garriga Martínez amplía el marco principal de este monográfico, centrado en las lenguas iberorrománicas, incluyendo el alemán en el análisis comparativo diacrónico del lenguaje especializado de la psiquiatría. Partiendo de la *Revista Frenopática Española* y del *Archiv für Psychiatrie und Nervenkrankheiten*, el autor señala el origen y evolución de tecnicismos, la adquisición o pérdida de connotaciones y la traslación de significados desde la lengua especializada hacia la lengua general, entre otras cuestiones.

Como conclusión, los trabajos recopilados en este volumen constituyen un avance significativo en el terreno de los géneros textuales y de los recursos terminológicos que les son propios. El libro está orientado tanto a aprendices que deseen profundizar en estos ámbitos, como a investigadores que quieran conocer los últimos estudios en la materia para sentar las bases del estado de la cuestión en futuros trabajos. Los trece artículos de los que se compone el monográfico destacan por su estructura clara y una organización coherente de los contenidos, así como por su rigor y precisión léxica, fundamentales en este tipo de obras.